



C/2023/1016

2023 11 22

KVIETIMAS TEIKTI PARAIŠKAS

Nuo 2024 m. vasario 1 d. Europos Sąjungos Teisingumo Teismo Daugiakalbystės generaliniame direktorate bus laisvos Teisinio vertimo raštu direktorato direktoriaus pareigos (AD 14 arba AD 15 lygis)

(C/2023/1016)

Į šias pareigas bus skiriama laikantis Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 29 straipsnio 2 dalyje nustatytos tvarkos.

I. Tarnybos pristatymas

Europos Sąjungos Teisingumo Teismas (toliau – ESTT) yra viena iš septynių Europos Sąjungos institucijų, nuo 1952 m. vykdanči teisminę valdžią. Šiandien jį sudaro Teisingumo Teismas ir Bendrasis Teismas, kurie kasmet priima daugiau kaip 1 600 sprendimų labai įvairiose teisės srityse. Kad šie teismai tinkamai atliktų savo užduotį, jiems talkininkauja visos institucijos tarnybos, kurios teikia būtiną paramą užtikrinant, be kita ko, visišką daugiakalbystę, būdingą bylų Teisingumo Teisme ir Bendrajame Teisme procesui.

Šis pasaulyje analogų neturintis kalbų režimas užtikrina visiems Sąjungos piliečiams teisę kreiptis į Sąjungos teismą ir susipažinti su jo jurisprudencija jų pasirinkta kalba; taip gerbiama kalbų ir valstybių narių lygybė, taip pat turtinga Sąjungos kalbų ir kultūrų įvairovė.

Pasiekti šio tikslo ESTT padeda Daugiakalbystės generalinis direktoratas (toliau – DGD), kurį sudaro Vertimo žodžių direktoratas ir vertimo raštu tarnyba, o pastaroji apima du teisinio vertimo raštu direktoratus; dėl vadovavimo vienam iš jų skelbiamas šis kvietimas teikti paraiškas. Teisinio vertimo raštu tarnyboje dirba apie 850 asmenų, paskirtų į 24 kalbų skyrius (po vieną kiekvienai oficialiajai Sąjungos kalbai).

Atsižvelgiant į ESTT atliekamą teisminę funkciją ir verčiant labai sudėtingus techninius tekstus kylančius teisinius iššūkius, kalbų skyriuose dirba tik užbaigtą teisinį išsilavinimą turintys vertėjai. Įvairiuose kalbų skyriuose dirbantys maždaug 600 teisininkų lingvistų užtikrina privalomo kalbų vartojimo laikymąsi, taip pat naudojami savo žiniomis būtent nacionalinės ir lyginamosios teisės srityje, kad padėtų teismams ir institucijai atlikti terminologinę, dokumentinę ar teisinę analizę ir paiešką. Taip palengvinamas valstybių narių teisinių kultūrų dialogas ESTT sudarančių teismų nagrinėjamosiose bylose.

II. Pareigų aprašymas

Pareigas užimantis asmuo kartu su kitais Daugiakalbystės generalinio direktorato vadovais ir vadovaujant generaliniam direktoriui dalyvauja valdant kalbų tarnybą, padeda nustatyti ir įgyvendinti priemones, skirtas institucijos ir ją sudarančių teismų kalbų režimo laikymuisi užtikrinti.

Direktorius vadovauja dalies DGD padalinių, kuriuose dirba daugiau kaip 400 pareigūnų ir tarnautojų, veiklai ir ją koordinuoja, taip pat prižiūri, kad tarnyba laikytųsi jai nustatytų su bylų nagrinėjimu susijusių labai aukštų kokybės ir spartos reikalavimų. Šiuo tikslu jis, kaip perįgaliotasis leidimus suteikiantis pareigūnas, taip pat dalyvauja valdant kalbų tarnybai skiriamas lėšas, kurios siekia 15 000 000 EUR.

Glaudžiai bendradarbiaudamas su kitais vadovais, direktorius taip pat siekia apibrėžti ir įgyvendinti strateginius veiksmus ir gaires, skirtas daugiakalbystei institucijos viduje ir už jos ribų ginti ir skatinti.

Tam jis dalyvauja visuose strateginiuose svarstymuose, leisiančiuose tarnybai sklandžiai įveikti trumpalaikius, vidutinės trukmės ir ilgalaikius iššūkius, įskaitant vertimo užduočių ir vertėjo profesijos raidą, technologinius pokyčius ir naujus įgūdžius, kuriuos lemia, be kita ko, dirbtiniu intelektu grindžiami darbo įrankiai, teisininkų lingvistų darbo aplinkos, sąlygų ir metodų pokyčius, tarnybai keliamus vis griežtesnius jai suteiktų išteklių pavyzdingo, skaidraus ir veiksmingo naudojimo reikalavimus.

III. Reikalaujamas profilis

Asmuo turi gebėti suprasti iššūkius, su kuriais susiduria šiuolaikinė kalbų tarnyba, prisidėti rengiant būtinus strateginius sprendimus, atitinkančius institucijos ir DGD nustatytus prioritetus, ir suteikti reikiamą postūmį inicijuojant bei įgyvendinant būtinus pokyčius. Dėl šios priežasties pretendentas į laisvą darbo vietą turi išsiskirti dideliais analitiniais ir prognozavimo gebėjimais, galėti teikti pasiūlymus ir skatinti pokyčius, taip pat turėti būtino ryžto ir kantrybės dalyvauti šioje pertvarkoje.

Atsižvelgiant į ypatingus iššūkius, kylančius dėl institucijos teisminės funkcijos, ir į vertimo vaidmens teismų nagrinėjamosiose bylose nulemtus reikalavimus, privalumu nebejotinai būtų laikomas kandidato turimas baigtas teisinis išsilavinimas arba didelė darbo patirtis dalyvaujant teisminėje veikloje, taip pat svarbi patirtis vertimų srityje.

Pretendentas į laisvą darbo vietą turi labai domėtis naujomis technologijomis, visų pirma dirbtiniu intelektu grindžiamų kalbinių įrankių keliamais iššūkiais ir galimybėmis, išsiskirti intelektiniu smalsumu, siekti ieškoti pragmatinių ir veiksmingų sprendimų, taip pat būti pasiryžęs skirti ypatingą dėmesį kokybiškų, greitų ir tinkamų paslaugų teikimui teismams, bylų šalims ir Sąjungos piliečiams.

Kad galėtų sėkmingai vadovauti dideliame daugiakultūriam administraciniam padaliniiui, kuriame dirba daug patirties sukaupe ir dvigubą kompetenciją turintys darbuotojai, pretendentas į laisvą darbo vietą turi taip pat gebėti panaudoti savo puikius personalo valdymo įgūdžius, gebėjimą palaikyti dialogą ir asmenų tarpusavio ryšius, taip pat užmegzti ir išlaikyti konstruktyvius santykius institucijoje ir už jos ribų, pavyzdžiui, su analogiškais kitų Europos Sąjungos ir už jos ribų veikiančių institucijų ir agentūrų tarnybomis.

Galiausiai kandidatas turi pasižymėti tvirtu charakteriu ir nuoširdžiai tikėti institucijos vertybėmis kalbų ir kultūrų lygybės srityje; tam jis turi turėti tvirtus bendravimo ir derybų gebėjimus, kurie jam leis prisidėti skatinant ir ginant daugiakalbystę.

IV. Keliami reikalavimai

Kad paraiškos galėtų būti vertinamos, kandidatai turi tenkinti Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatuose (toliau – PTN) nustatytus pareigūnų paskyrimo į nuolatinę tarnybą reikalavimus. Be to, jie turi tenkinti šiuos minimalius reikalavimus:

- turėti diplomu patvirtintą baigtą universitetinį išsilavinimą,
- turėti bent dešimties metų su nurodytomis pareigomis susijusią profesinę patirtį,
- turėti įrodymais patvirtintos vadovavimo komandai patirties,
- puikiai mokėti vieną oficialiąją Europos Sąjungos kalbą ir labai gerai mokėti bent dvi kitas oficialiąsias kalbas. Dėl darbo pobūdžio reikalaujama labai gerai mokėti prancūzų ir anglų kalbas.

V. Atlyginimas ir darbo sąlygos

Taikomas PTN nustatytas AD 14 ar AD 15 lygio pareigūnų atlyginimas ir darbo sąlygos⁽¹⁾.

Atkreipiame kandidatų dėmesį į tai, kad PTN kiekvienam naujam pareigūnui nustatyta pareiga sėkmingai baigti devynių mėnesių bandomąjį laikotarpį.

VI. Įdarbinimo politika

ESTT užtikrina lygias galimybes, su sąlyga, kad yra palyginami kandidatų nuopelnai, ir vienodą požiūrį į visus asmenis, pareiškusių susidomėjimą laisva darbo vieta. Jis aktyviai skatina, kad paraiškas teiktų įvairūs kandidatai, turintys patirties, kompetencijos ir įvairiapusių žinių, ir siekia, kad būtų įdarbinti Europos Sąjungos valstybių narių piliečiai iš kuo platesnės geografinės teritorijos.

⁽¹⁾ Orientaciniais tikslais, AD 14 lygio 1 pakopos pareigūno bazinis mėnesinis darbo užmokestis yra 16 292 EUR, o AD 15 lygio 1 pakopos pareigūno – 18 433 EUR.

Atsižvelgiant į tai, kiekvienas kandidatas, kuris turi negalią arba kurio sveikatos būklė gali turėti įtakos jo gebėjimui dalyvauti šios atrankos procedūros vertinimo etape, pateikęs paraišką turėtų susisiekti su Žmogiškųjų išteklių direktorato Talentų atrankos skyriumi (DIR-DGM@curia.europa.eu), kad šis, laikydamasis PTN 1d straipsnio, galėtų imtis būtinų priemonių, leidžiančių kandidatui visapusiškai dalyvauti vertinimo etape. Tam kandidato gali būti paprašyta atsiųsti ESTT medicinos tarnybai nacionalinės institucijos parengtą medicininę pažymą arba liudijimą, kurie bus išnagrinėti siekiant imtis būtinų priemonių.

Dėl bet kokios informacijos apie asmens duomenų tvarkymą šios atrankos procedūros tikslais kandidatai kviečiami susipažinti su informaciniu pranešimu, susijusiu su įdarbinimu ESTT administraciniuose padaliniuose.

VII. Paraiškų teikimas

Kandidatų į pareigas prašoma paraiškas teikti tik elektroniniu paštu DIR-DGM@curia.europa.eu vėliausiai iki 2023 m. gruodžio 21 d. 17.00 val. (Liuksemburgo laiku).

Paraišką sudaro motyvacinis laiškas, gyvenimo aprašymas, kiti svarbūs dokumentai ir trumpas (ne daugiau kaip 5 puslapiai) kandidato vizijos dėl kvietime teikti paraišką nurodyto direktorato veiklos ir valdymo aprašymas.

Patvirtinta 2023 m. spalio 24 d.
